K. 302.19 (= IMA 24). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1565 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-19

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-19.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhamasta 1565 saka mamae nāksatra praṁbila rocca bhadrapa-〈2〉 ta bārasukha Isa juṁnuṁ kraṁkāryya saǧhaṅa phoṅa crena〈3〉 moka juṁnuṁ meỵ māha nū kūṇa mūya nū Ā ratra〈4〉 naeḥ toya braḥ budtīkā qnaka braḥ dharmmamikhittī mhā-〈5〉 saǧharājapubitra braḥ Aṅga Oỵ rrūca jā braiya sralāḥ〈6〉 Ita kaṁmtīṅa leỵ rqeṅ2 moka luḥ Isa braḥ jaṁna dova〈7〉 noḥ māna juṁnuṁ kaṁmrataeṅa saǧhaṅa kraṁkāryya grahā-〈8〉 vāsa phoṅa syiṅa mān citra piti somanasa broma tū-〈9〉 ca pantāma braḥ Aṅga hoṅa meỵ māha nū kūn niṅa Ā ratra〈10〉 naeḥ Oỵ rrūca jā braiya sralāḥ Ita kuṁmtiṅa leỵ〈11〉 māna juṁnuṁ qnaka yeṅa qnaka saṁmteca prañānanapubitra〈12〉 nū qnaka b[[raḥ]] rāja silācāryya mhā saǧharājapubitra qnaka〈13〉 vinaiyadharapubitra nū qnaka braḥ saǧharājā mhāsaṅgharāja〈14〉 pūbitra nū qnaka saṁmteca

braḥ dharmmas[[ārī]]rikadhāt[[u]]pubitra〈15〉 nū qnaka mhāthera pavaradakkhinapubitra nū qnaka saṁmteca〈16〉 sūmetapubitra nū Isa saṁmteca braḥ grūva therānūthera saṁ-〈17〉 mnera phoṅa crena || riy Isa sisa braḥ Aṅga sota māna qna-〈18〉 ka mhāthemaṇṇijetapubitra nū qnaka saṁmteca pavaradakkhina-〈19〉 pubitra nū qnaka saṁmteca braḥ varajetapubitra nū qnaka ke-〈20〉 va nū qnaka s[[u]]kha nū qnaka nai nū qnaka dhamaṇṇī nū qnaka dhamasuta〈21〉 nū qnaka smanapañā nū Isa saṁmnera tūca ddhaṁ phoṅa crena syi-〈22〉 ṅa jā sikhiviñā[[ṇa]] ri E grahāvāsa sota māna qnaka braḥ mno-〈23〉 va braḥ Aṅga nū qnaka braḥ mhāsmata nū braḥ saṅghakariy Isa krama-〈24〉 kāryya crena ri E ñāta qnaka sota māna tā yasa nū braḥ ma-〈25〉 ṇnir[[ā]]jā nū braḥ srenacauva nū paṇḍita Ina nū co sā[[ra]]mantrī〈26〉 nū braḥ cauva cakkriya mey kaena co noka nū braḥ Indraca-〈27〉 kkrīya co sūra E srīya sota māna nāṅa nuṅa nāṅa Aṁm kraṁ-〈28〉 kāryya Ampāla naeḥ syiṅa jā sikhiviñāṇa tyaṅa〈29〉 Isa sacca gtīya hoṅa || nū rrūva kraṁkāryya ñāta E-〈30〉 nā bibāta sratīy yoka mey mā nū kūṇa vā naeḥ jā khñuṁ Ā-〈31〉 tmā ley Oy qnaka noḥ dova keta Ai ta pañcanantarika daṁṅ prāma kuṁ trā〈32〉 latoḥ raṅgoḥ biy naraka noḥ ley ri randāḥ daṁṅ Anana kuṁmpi paña〈33〉 jheha E daeta ley Oy paña tae qnaka noḥ sappa2 jāta kaṁmneta〈34〉 ri Isa kraṁkāryya Aṁmpāla naeḥ syiṅa jā sikhiviñāna tyiṅa pqeha〈35〉 thā jā mān tiṅa viña Oy qnaka noḥ thlaṅa hā raya jāta kuṁmneta nū〈36〉 rrū ñāta nā mūya tyiṅa geha bibāta mātrā jā khñuṁ pqeha qnaka n[[ā]]〈37〉 mūya giy jūya Āsūra kuna hey Oy qnaka Isa Aṁmpāla noḥ〈38〉 broṅa brāya bannarā[[ya]] dova sūrgga sampāta sappa2 jāta kuṁmne-〈39〉 ta hoṅa ||.|| māna qnaka saṁmteca kaṭhṭhāpārmmi sasira raṁma-〈40〉 loma saka māna qnaka mhāthera jetavaṅsā pubitra ||◉.

Translation by Lewitz 1973

〈1–6〉 Que la prospérité soit ! En 1565 Śaka, le vendredi 7e jour de la lune décroissante de bhadrapad, année de la Chèvre, furent réunis de nombreux fonctionnaires et religieux au sujet de me Mās et son enfant et ā Ratn que le mahāsaṅgharāj Dhammakkhett avait recommandé de libérer en brai, détachés et dépourvus d'entrave.

〈6–10〉 Donc, après le décès (du mahāsaṅgharāj), des religieux, des fonctionnaires et d'autres laïques se réunirent et, émus et heureux, se mirent d'accord sur la recommandation de l'illustre défunt pour libérer me Mās et son enfant et ā Ratn en brai, détachés et dépourvus d'entrave.

〈11–22〉 Furent présents anak samtec Prājnānand, le mahāsaṅgharāj Rājasīlācāry, anak Vinăyadhar, le mahāsaṅgharāj anak brah Saṅgharājā, anak samtec braḥ Dhammasārīkadhātu, le mahāther Pavaradakkhiṇ, anak samtec Sumedh, et les saints maîtres, de nombreux thera, grands et petits, et sāmaṇer. Parmi les disciples du saint (défunt),

le mahāther Munijeṭṭh, anak samtec Pavaradakkhiṇ, anak samtec braḥ Varajeṭṭh, anak Kaev, anak Sukh, anak Nai, anak Dhammamaṇi, anak Dhammasutt, anak Samaṇapaññā, ainsi que de nombreux autres sāmaṇer, grands et petits, comme témoins.

〈22–27〉 Parmi les laïcs, il y eurent braḥ Mano, braḥ Aṅg, anak braḥ Mahāsamatth, les saṅghakārī et de nombreux fonctionnaires. Parmi les parents du défunt : tā Yas, braḥ Munirājā, braḥ Surindacau, le paṇḍit Ind, cau Sāramantrī, braḥ cau Cakrī, me Kaen, cau Nok, braḥ Indracakrī, cau Sūr ; et les femmes : nāṅ Nuṅ, nāṅ Aṁ.

〈27–33〉 Les fonctionnaires en question en furent les témoins, au courant de toute l'affaire. Si l'un d'entre eux ou un membre de la famille conteste (cette mesure) et reprend me Mās et son enfant comme esclaves, qu'il aille renaître au pañcānantarik, sans pouvoir se libérer et se détacher de ces enfers. Que la foudre des infinis (cakravāl) ne frappe point les arbres, mais plutôt cet individu, durant toutes ses existences.

〈34–39〉 Si ces fonctionnaires, témoins de l'affaire, déclarent n'en rien savoir, qu'ils deviennent sourds durant cinq cents existences. Si un membre de la famille, sachant que des gens enfreignent ces dispositions et reprennent (ces affranchis) comme esclaves, compatit avec ces derniers et les sauve, qu'il aille prospérer dans la Fortune céleste à chaque naissance.

〈39–40〉 Les auteurs de ce texte sont anak samtec Kathāpāramī et le mahāther Jetavaṅsā.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 185–187) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 54.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. "Inscriptions modernes d'Angkor 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 25." BEFEO 60, pp. 163–203. DOI: 10.3406/befeo.1973.5145. [URL]. Pages 185–187.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. "Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat)." JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 61–64.